

# ARC-EN-CIEL



Colegiul Național  
*Emil Racoviță Iași*

Exelență în educație

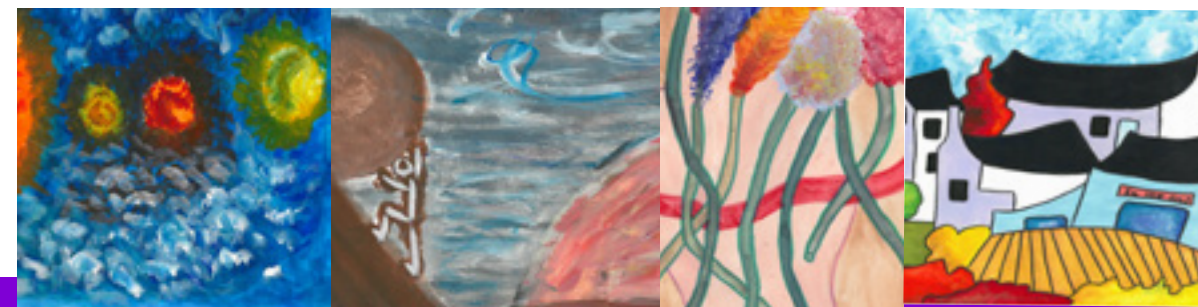
Numéro 10 > novembre 2018



Editura

*StudIS*

# Sommaire



<b>EDITO</b> .....	4	<b>RENDEZ-VOUS....</b>	
<b>ENTRETIEN</b> .....	5	... avec la lecture.....	30
<b>LA VIE À L' ÉCOLE</b>		.....avec la science.....	34
Micro-trottoir.....	8	.....avec la technologie.....	36
Les jeunes et la mode.....	10	<b>NOS LOISIRS</b> .....	38
FOTOMARATON - regard d'un participant.....	14	<b>DOSSIER</b>	
Atelier de traductions « Ars Traducendi ».....	16	Des poèmes illustrés.....	40
L' élève du numéro.....	18	Traduire c'est trahir.....	44
Podium.....	20	<b>JEUX</b>	
<b>LE COEUR FOU ROBINSONNE</b>		Horoscope des vacances.....	50
La voie du Devenir et la carte des âmes.....	24	Rébus.....	56
Des cartes et des sentiments.....	28	<b>COURRIER DU LECTEUR</b> .....	57



langues de communication comme le français, l'espagnol et le portugais.

**-Les informations disponibles révèlent que plus de 25% des Roumains parlent le français, ce qui est un record pour un pays où le français n'est pas langue officielle. À partir de cela, quels sont les avantages de la Roumanie dans le domaine de la Francophonie?**

maines du bâtiment, des télécommunications, aéronautique, etc. Plus de 2000 compagnies françaises et francophones sont présentes en Roumanie. Il ne faut pourtant pas ignorer les liens profonds historiques et culturels, qui depuis 200 ans ont largement contribué à la création de la Roumanie moderne, dans le sillage de sa sœur aînée. Cette année, un immense événement qui met en avant cette longue

lieu dans les deux pays du 27 novembre 2018 au 14 juillet 2019.

**Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui souhaite apprendre le français?**

De ne pas se décourager avant même de commencer: le temps n'est plus à la maîtrise parfaite d'une langue, mais aux compétences partielles. Il suffit de se fixer des objectifs raisonnables et vous y arriverez! En tout cas, même à un niveau débutant ou moyen, les compétences en français, comme dans toute autre langue seront un atout non négligeable pour les études et la carrière.

**-De nos jours, beaucoup de jeunes choisissent d'apprécier l'anglais au détriment du français. Comment encouragez-vous les jeunes à étudier le français, à le respecter et à l'apprécier?**

Les jeunes doivent comprendre que deux langues étrangères ne sont plus suffisantes dans le monde concurren-



Dans un monde de plus en plus pragmatique, les avantages que la Francophonie apporte de nos jours à la Roumanie sont surtout d'ordre économique. En effet, la France est le troisième partenaire commercial de la Roumanie, avec des investissements dans les do-

est fructueuse histoire commune va contribuer à réapprivoiser l'image de la France en Roumanie et surtout de la Roumanie en France: la Saison France Roumanie: <http://www.institutfrancais.com/fr/saisons/roumanie>. Des centaines d'événements culturels vont avoir

rentiel d'aujourd'hui. La troisième langue fait la différence: étudiez donc l'anglais, indispensable bien sûr, mais pourquoi pas l'allemand, le français, l'espagnol? Et j'ai encore un argument de taille: avec le roumain comme langue maternelle, après avoir étudié un peu de latin au collège, le français ouvre la porte des autres langues romanes. Vous pourrez donc comprendre un petit peu d'espagnol, d'italien, catalan, occitan.

**A votre avis, quelle chanson, quel livre ou peinture sont représentatifs pour décrire le mieux la langue française et les valeurs de la Francophonie?**

Je ne sais pas si représentatifs, mais importants pour moi: la musique de Charles Aznavour, mais de Zaz aussi, la littérature de Proust ou Boris Vian, mais de notre contemporaine Sylvie Germain aussi, qui a été présente

à Iasi dans le cadre du Festival FILIT. Quant à la peinture, j'aime beaucoup les impressionnistes, mais j'adore Magritte.

**À la fin de l'interview, qu'aimeriez-vous transmettre à la communauté francophone, surtout scolaire de Iasi?**

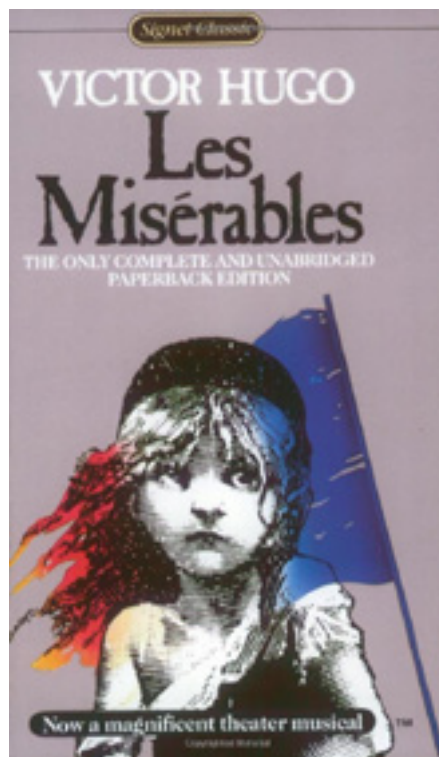
Je ne me permettrais pas de transmettre quelque chose de particulier, à part inciter à être curieux, à s'ouvrir à la beauté du monde quelle qu'elle soit!



# MICRO-TROTTOIR

Une méthode bien agréable d'enrichir votre vocabulaire et votre imagination c'est la lecture, indubitablement. Vous trouverez ci-dessous quelques impressions sur le roman de Victor Hugo, **LES MISÉRABLES**, un livre à ne pas manquer!

Après une lecture fructueuse, je suis arrivée à la fin du roman "Les Misérables" de Victor Hugo, avec mon âme totalement dévoué à ce livre. Je peux dire que je n'ai pas eu l'occasion de prendre dans mes mains une oeuvre aussi captivante que celle-ci jusqu'à présent. Je dois admettre que cette histoire qui présente la société française du XIXe siècle est apparemment détachée de ma réalité, mais a réussi à me laisser une forte impression. Le chef-d'oeuvre de Victor Hugo m'a insufflé cette révélation grâce à la beauté de l'amour parental, au sacrifice fait pour les personnes aimées. Cela représente une explosion de l'être humain avec toutes les injustices, les malheurs qu'on peut vivre, les petits moments de joie qu'on apprend à chérir.



Le roman "Les Misérables" met en lumière des personnages impressionnants comme Jean Valjean, qui a réussi à surmonter tous les obstacles de son chemin existentiel ou Cosette, une fillette orpheline, pauvre et malheureuse, qui a reçu l'amour d'un étranger devenu plus tard sa famille. Ce livre est le miroir du monde dans lequel nous vivons. Je vous recommande de l'ouvrir pour renaître dans une nouvelle histoire de votre propre existence.

Macrei Selin, la X-ème A

Les Misérables"...un roman qui nous émeut profondément, qui nous touche avec sa sensibilité, avec la manière complexe dont il présente la souffrance humaine, ses limites, mais aussi l'espoir d'un monde plus juste. Un livre captivant, une histoire entraînante et des personnages avec un passé douloureux. Le roman de Hugo réussit à nous transposer dans un univers où la bienveillance et la générosité sauvent les misérables et la société dans son ensemble. Je vous le conseille. Vous ne serez pas déçus!

Le roman dont je vais vous parler est vraiment intéressant. Je l'ai lu avec plaisir, car j'ai beaucoup aimé les personnages, l'action, la description et même les digressions historiques. Le style de l'écrivain donne une impression du réel. Je ne regrette pas de l'avoir lu. Au contraire, j'aimerais lire aussi d'autres livres de cet écrivain.

Bejenari Anastasia, la X-ème E



Anton Octavian, la X-ème B

# LES JEUNES

# ET LA MODE



Nous sommes dans le vent... L'automne nous inspire dans le choix des vêtements! Les imprimés léopard associés à des taches lumineuses sont à la mode.



Pour un style élégant, vous pouvez opter pour une jupe longue et une fabuleuse paire de bottes à talons. Pour un style audacieux les mini-jupes et les pantalons en filet sont un excellent choix.



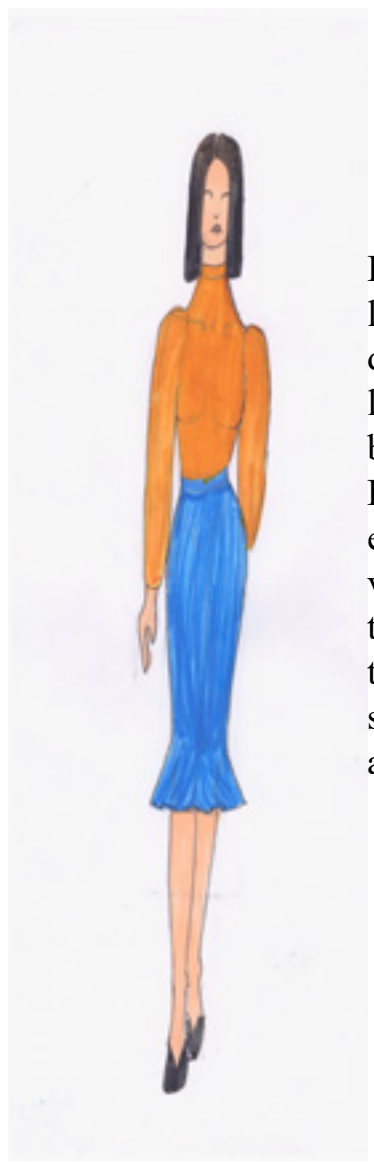
Illustrations: Iuliana Leaua, la XI-ème C  
Images commentées: Miruna Cartas, la XI-ème C

# LES JEUNES

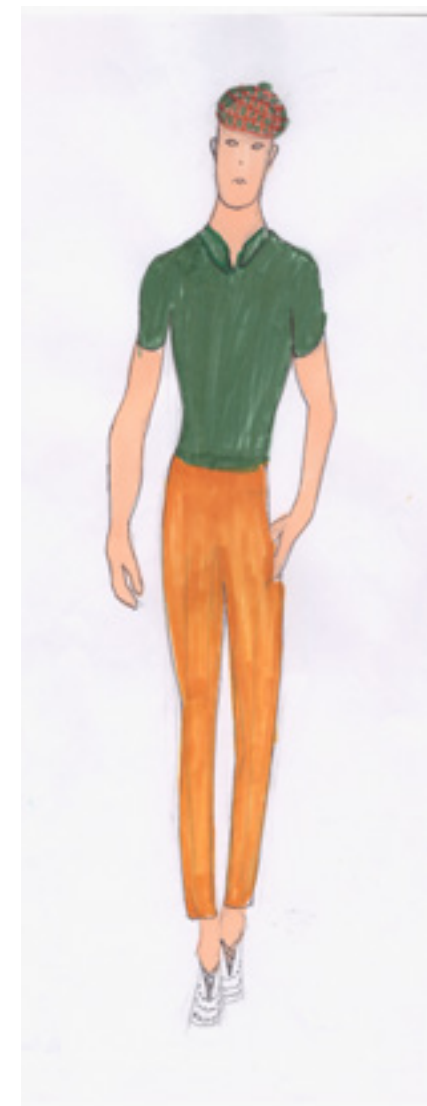
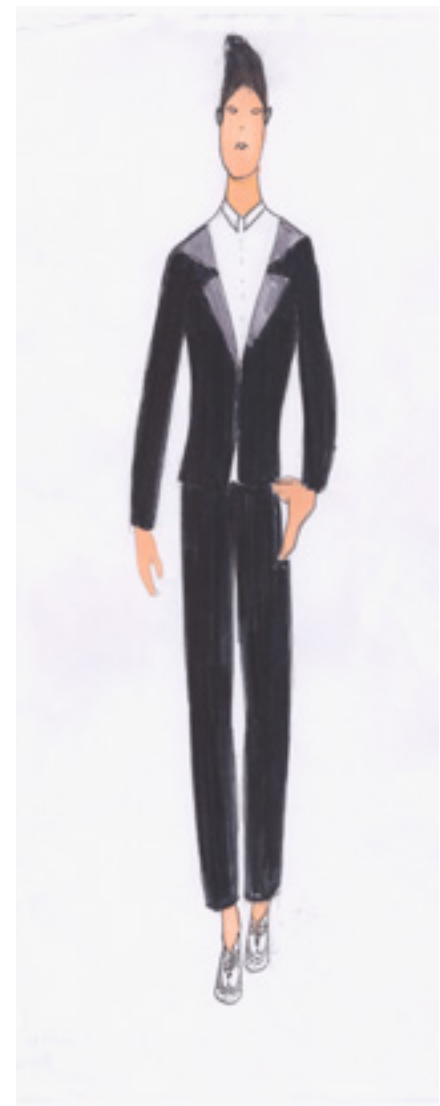
# ET LA MODE

L  
A  
V  
I  
E  
À  
L'  
É  
C  
O  
L  
E

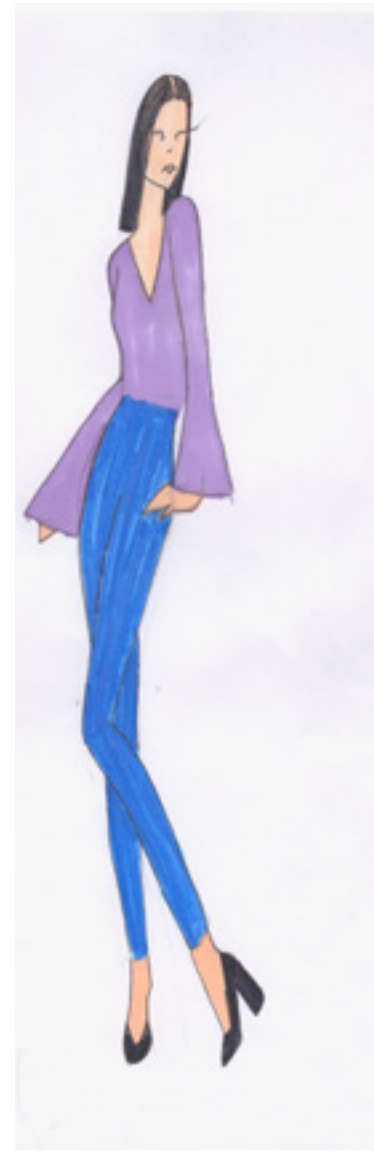
L  
A  
V  
I  
E  
À  
L'  
É  
C  
O  
L  
E



L'uniforme à l'école : l'éternel retour, un sujet de taille. Pour ou contre l'uniforme ? Débats, commentaires... Franchement, on en a assez ! Nous vous proposons des tenues modernes, décontractées, mais correctes, soignées et adaptées au travail à l'école.



Ce n'est pas une alternative à l'uniforme, mais ce sont plutôt des idées respectant le règlement intérieur du lycée.



Illustrations et texte:  
Huțanu Diana

## FOTOMARATON VU PAR LE REGARD D'UN PARTICIPANT

À l'initiative de l'Institut français de Iasi, le concours de photographie FOTOMARATON en est déjà à sa XIV<sup>ème</sup> édition. Son but est de promouvoir la ville de Iasi ainsi que d'identifier et de promouvoir les artistes photographes produisant des images ayant un impact sur la communication.



En tant que participante, je devais me rendre le jour du concours – le 13 octobre 2018 - à l'Institut français de Copou, à 9 heures pour m'inscrire et apprendre les 4 thèmes pour lesquels nous devions prendre 4 photos (une pour chacun des thèmes) en 4 heures.

Les thèmes proposés cette année ont été:

- 1) Combattre le danger de pollution plastique (si vous ne pouvez pas réutiliser le plastique, refusez-le)
- 2) Goûts et couleurs comme en France
- 3) Un siècle de souvenirs
- 4) Jeux de rue

„4 heures – c'est trop” – c'est ce que je pensais après avoir lu le règlement du concours. Mais, je dois l'avouer, ma mission n'a pas été si facile que je le croyais. Les thèmes ont rendu la tâche difficile. J'ai couru dans la ville, j'ai pris beaucoup de photos, j'ai eu l'embarras du choix car il ne fallait choisir que les meilleures... Cependant j'ai beaucoup aimé ce concours parce qu'il a représenté une nouvelle expérience et j'ai pu exprimer ma passion pour la photographie. De plus, tous les participants ont pu promouvoir notre belle ville.

Je participerai certainement à la future édition et je vous inviterais chaleureusement à le faire vous aussi !!

**Lara Morariu, X-ème D**



## ATELIER DE TRADUCTIONS « ARS TRADUCENDI »

Le 5 octobre 2018, au Collège National de Iasi, a eu lieu un événement dédié aux élèves, événement déroulé lors du festival FILIT (Festival international de littérature et de traductions). Plus précisément, les plus fidèles et passionnés participants aux ateliers de traductions devenus déjà traditionnels que le Collège National organise au mois de mai, ont eu le privilège de se rencontrer et de travailler avec des professionnels du domaine : madame Florica Ciodaru Courriol, monsieur Philippe Loubière et monsieur Jean Louis Courriol. Les textes proposés pour le travail collectif ont été des extraits de « Monsieur et madame Rivaz » écrit par Catherine Lovey, une écrivaine suisse et « Paradoxul zilelor noastre » écrit par Octavian Paler. Nous, les élèves, nous avons eu ainsi la chance d'apprendre autrement. Après une courte présentation des invités, la glace a été brisée,

ils ont répondu à quelques questions et nous avons tous découvert des personnes modestes, très gentilles et surtout disponibles à partager. Nous avons travaillé en équipes, les variantes de traduction ont été mises en commun, les questions et les réponses se sont enchaînées ... Le temps a passé extrêmement vite ! La rencontre, une rencontre heureuse, a représenté une expérience agréable et unique pour les jeunes participants et même pour les interprètes (nous le croyons bien), tout le monde en exprimant le regret de ne plus pouvoir continuer (faute de temps) et la promesse d'une suite d'autres activités tout aussi intéressantes et enrichissantes intellectuellement. Nous remercions tous les organisateurs et nos professeurs de français.

**Dana Ioana Pintilie, la XI-ème B**



## L'ÉLÈVE DU NUMÉRO

Cher lecteur

Je ne savais pas ce que je pourrais écrire sur moi, donc j'ai décidé de donner "un peu de moi". Je m'appelle Georgia, j'ai 17 ans et je crois que toutes les choses ont un but. Tout ce qui nous entoure a un but. Donc, je crois que nous avons, nous aussi, un but. Et je sais que mon but est de faire les gens autour de moi voir les belles choses qui existent dans le monde entier.



J'aime chanter, mais j'aime aussi écouter quand les autres chantent. J'aime le jazz, le thé et la pluie. J'aime croire que je suis une personne dévouée et j'espère que je suis un exemple pour au moins un petit groupe de personnes.

Je pourrais parler plus de mes petits plaisirs, mais ce n'est pas mon but. Je suis ici pour te dire que tu dois sourire, tu dois regarder le ciel et profiter de tout ce que la nature te donne, mais tu dois surtout trouver ton but, des objectifs à atteindre. Quel est ton but, cher lecteur?



Maintenant, pendant que tu y penses, je veux te dire, cher lecteur, que je suis très heureuse de t'avoir parlé de mes petits plaisirs et de t'avoir donné un peu de moi, j'espère que j'ai apporté un sourire sur ton visage et ...

**Georgia Gradu, élève en XI-ème B,  
présidente du Conseil des élèves**

# PODIUM

Les concours déroulés l'année scolaire 2017-2018 mettent en évidence le travail, la motivation et l'intérêt de nos élèves pour la langue et la culture française, concrétisés dans de nombreux prix:

## ► Concours de langue française : ► Etape départementale

- Chirica Oana, la IX<sup>ème</sup> D, Ier prix
- Pintilie Dana Ioana, la X<sup>ème</sup> B, II<sup>ème</sup> prix
- Mențiune Vintilă Alexia Cristiana la VIII<sup>ème</sup> B, Mention
- Ciorățanu Maria, la VIII<sup>ème</sup> B, Mention
- Cazacu Amalia, la VII<sup>ème</sup> A, II<sup>ème</sup> prix
- Macrei Selin, la IX<sup>ème</sup> A, Ier prix
- Miron Anca, la X<sup>ème</sup> E, III<sup>ème</sup> prix
- Puiu Sandra, la X<sup>ème</sup> C, Mention
- Chiriac Sophia, la X<sup>ème</sup> E, Mention
- Agape Sameruca, la IX<sup>ème</sup> C, Mention
- Ciobanu Marcu, la IX<sup>ème</sup> B, Mention
- Andriescu Diana, la XI<sup>ème</sup> B, Mention

## Concours « FotoMaraton »

- Bârleanu Ruxandra, la V<sup>ème</sup> B, Ier prix - deux sections
- Slabu Pascal, la VII<sup>ème</sup> A, Ier prix

## Concours « Rêver en français »

- Pintilie Dana Ioana, la X<sup>ème</sup> B, Ier prix
- Zagnat Olimpia, la XII<sup>ème</sup> E, Mention spéciale
- Cotea Larisa, la XII<sup>ème</sup> A, prix spécial
- Macrei Selin, la IX<sup>ème</sup> A, prix spécial
- Buciu Roxana, la IX<sup>ème</sup> C, III<sup>ème</sup> prix

## Concours « Charlotte Sibi »

- Andrei Razvan Bolfan, la VI<sup>ème</sup> A, Mention
- Elena Alexandra Asultanii la VI<sup>ème</sup> A, Mention
- Alexia Cristiana Vintilă, VIII<sup>ème</sup> B, la VII<sup>ème</sup> B, Mention
- Anda Moraru, la VIII<sup>ème</sup> B, Mention
- Iuliana Mărgineanu, la VII<sup>ème</sup> A, Mention
- Andreea Dăringă, la VII<sup>ème</sup> A, Mention

## Concours « Jeu par le français »

- Gradu Georgia, la X<sup>ème</sup> B, III<sup>ème</sup> prix, interprétation vocale
- Irimia Roxana, la XII<sup>ème</sup> A, Ier prix, interprétation vocale
- Macrei Selin, la IX<sup>ème</sup> A, III<sup>ème</sup> prix, monologue
- Lărgaianu Teodora, Guriuc Cătălina, la IX<sup>ème</sup> E, III<sup>ème</sup> prix, jeu de rôle
- Puiu Sandra, Tănăsescu Mihaela, la IX<sup>ème</sup> C, II<sup>ème</sup> prix, jeu de rôle
- Anton Elena Teodora, la IX<sup>ème</sup> C, II<sup>ème</sup> prix, récitation
- Pintilie Georgiana, la IX<sup>ème</sup> C, Mention, récitation
- Sturza Bianca, la VIII<sup>ème</sup> A, II<sup>ème</sup> prix, récitation
- Rotaru Alexandra, la VIII<sup>ème</sup> A, III<sup>ème</sup> prix, monologue
- Olariu Irina, la XI<sup>ème</sup> A, III<sup>ème</sup> prix, image commentée
- Sima Clara, la XI<sup>ème</sup> A, Mention, récitation

## Concours « Chants, sons sur scène »

### Qualif'Iași

- Ghîbea Andra Maria, la X<sup>ème</sup> A, II<sup>ème</sup> prix
- Florea Alexandra, la X<sup>ème</sup> A, III<sup>ème</sup> prix
- Irimia Roxana, la X<sup>ème</sup> A, II<sup>ème</sup> prix
- 

## Concours de Traduction « Ars traducendi »

- Vasilachi Smărăndița, Zagnat Olimpia, la XII<sup>ème</sup> E, II<sup>ème</sup> prix
- Miron Anca, la X<sup>ème</sup> E, Puiu Sandra, la X<sup>ème</sup> C, Ier prix
- Tănăsescu Mihaela, Morariu Cecilia, la X<sup>ème</sup> C, III<sup>ème</sup> prix

## Concours « La Tour Babel »

- Pintilie Dana Ioana, la X<sup>ème</sup> B, III<sup>ème</sup> prix
- Paveliuc Lorena, la XI<sup>ème</sup> E, Mention
- Prisăcaru Alexandra, la XI<sup>ème</sup> E, Mention
- Boz Ruxandra, la XI<sup>ème</sup> E, Mention
- Simon Diana, la XI<sup>ème</sup> A, III<sup>ème</sup> prix
- 

**Remercions nos professeurs Simina Bădărău,  
Simona Nenov et Oana Ichim qui ont coordonné  
notre activité.  
Bonne continuation!**



# LE COEUR FOU ROBINSONNE

**A l'ère du numérique, beaucoup d'adolescents trouvent encore le temps d'écrire des pages de prose ou des poèmes, de peindre ou de dessiner. Leur talent, la passion dont ils font preuve, leur âme de véritables artistes embellissent les pages de notre revue et en constitue une plus-value. La page ci-dessous est la préface d'un roman appartenant à Liviu Andrei Antonia, élève en Xème D, un écrivain en herbe que nous apprécions et que nous encourageons de tout cœur.**



L'Hypergalaxie Locva est une énorme galaxie composée de huit galaxies plus petites: Gorpac, Citar, Mohac, Adevir, Totoro, Dolahas, Lovar et la Galaxie Perdue - une énorme planète appelée la Planète Perdue et l'étoile autour de laquelle tourne la planète perdue, appelée Super Star. L'Hypergalaxie Locva est à 10 milliards années-lumière sur la Voie Lactée. Bien qu'elle soit la plus petite galaxie, la Galaxie Lovar est la galaxie principale, entourée par le mur d'astéroïdes Dacst. Il est composé de cinq systèmes solaires: le Système du Lions (le star Lotova et les planètes: Livania, Sebaštiania, Lavdina et Ganeta), le Système Mogang (le star Boto et les planètes: Culucutucu, Animalion et Calacataco), le Système Mothar ( le star Morha et les planètes: Mothar, Bodole, Efasto et Gordonia), le Système Tolc (le star Tolc et les planètes : Hoblohi, Nolaștro, Clop et Chihl) et le Système Dorion (le star Liniron et les planètes: Melniria, Tartenia, Adar, Mitron, Zogon, Frase et Titonia).

Dans toute l'Hypergalaxie Locva les animaux sont mammifères et, on pourrait le dire, bien que ce ne soit pas la meilleure expression „semblables à l'homme”. Ils pensent, parlent et il n'y a pas de différence entre eux et les gens, du point de vue mental. En fait, dans l'Hypergalaxie Locva cette différence n'a jamais existée. Il y a aussi des êtres magiques, appelés Tolentac, comme les dragons, les elfes, les gnomes, les orcs, les treuils et bien d'autres. Tous les êtres de l'Hypergalaxie Locva sont divisés en deux: les êtres rationnels et les êtres irrationnels. Les êtres rationnels pensent, parlent, étant comme les Terriens, et les êtres irrationnels sont comme les animaux terrestres. Certains érudits soutiennent que la seule différence est que tous les êtres rationnels ont été humanisé et mammisé, tandis que les êtres irrationnels sont restés tels qu'ils étaient et ont nié le contact avec la civilisation. Un argument en faveur de cette hypothèse est la possibilité de rendre rationnel tout animal irrationnel, c'est-à-dire la capacité de le faire parler et penser. Cependant, les animaux irrationnels rendus rationnels ne subiront pas initialement de changements physiques, c'est-à-dire qu'ils ne seront pas humanisés ou mammisés à moins d'être de mammifères. Ces changements n'apparaîtront que dans la quatrième génération...

Nous attendons avec impatience la parution du roman, que ce soit en français ou en roumain.



Illustrations: Ioana Coca et Miha Șerban  
V-ème B

**Le voyage – imaginaire ou réel – reste un sujet qui nous tient à cœur. Il nous inspire et nous fait rêver. Les pages suivantes sont dédiées à tous ceux qui veulent découvrir et réfléchir au sens de la vie, de l'apprentissage. Bonne lecture à tous !**

## LA VOIE DU DEVENIR ET LA CARTE DES ÂMES

Avez-vous déjà rêvé de voir l'endroit d'où les âmes viennent sur la Terre? Chaque soir, en admirant le ciel étoilé, je pense: Y a-t-il autant d'âmes dans le monde que d'étoiles dans le ciel nocturne? L'homme est un temple dont l'autel est son âme. L'homme est une symphonie de couleurs. Les sentiments - les échos de la vie intérieure - en sont les partitions et les pinceaux. J'ai toujours été considérée différente des autres. Les uns voulaient m'éloigner, tandis que d'autres me disaient que je suis une «âme choisie, un esprit exceptionnel». Mais beaucoup de personnes me demandaient: «D'où viens-tu?». On dit que nous venons dans le monde avec la mission d'apprendre nos leçons de vie et que nous sommes prédestinés à ces leçons. Puis, moi-même, je me demandais: «D'où viens-je?», «D'où viens-tu, mon âme?», «Et ces leçons de vie, d'où descendent-elles dans ma vie?», «Est-ce que mon cœur est un dictionnaire de gens que je rencontre par miracle?». Oui, il est clair! Je pense que le voyage le plus important de notre vie est celui dans lequel nous partons pour découvrir nos rêves, nos espoirs et nos vérités spirituelles. Alors, nous sommes, en fait, des passagers dans le voyage de chaque âme que nous rejoignons dans le chemin brillant de notre vie. Me voilà partie à la recherche des réponses à mes questions...

J'ai été convaincue depuis longtemps que je devais commencer tous mes voyages en regardant le ciel étoilé et en cherchant des yeux de mon âme les étoiles filantes. Ce soir-là, une étoile colorée en nuances vivantes de bleu, rouge et doré est tombée. L'étoile était cachée parmi les herbes, apeurée, car elle essayait de s'apercevoir où elle était. J'ai fermé les yeux et elle m'a chuchoté: «C'est maintenant que ton voyage commence.». J'ai entendu aussi une voix mélodieuse, lointaine, venant de nulle part: «Tu t'es embarquée dans un voyage magnifique. L'étoile est le guide de ton destin dans ce voyage. Pour arriver à l'Usine Cosmique des Âmes, tu dois comprendre trois leçons de vie: le rêve, symbolisé par la couleur bleue, le bonheur sincère, coloré en rouge et - la leçon la suprême- l'amour, symbolisé par la couleur dorée». Je me suis souvenue que c'étaient les couleurs de mon étoile filante, donc elle était bien informée de mon futur itinéraire... Le train où je me suis retrouvée était un moyen de transport terrestre, ordinaire. Après quelques instants, (je ne sais pas exactement comment j'y suis arrivée) j'étais entourée de forêts, de lacs et de rivières et enveloppée d'une lumière bleue, intense, interminable. «Un royaume de méditation...» ai-je pensé. «Ce doit être le Royaume du Rêve!». Je me baladais, guidée par une force inconnue, et je réfléchissais: «Ma vie entière est faite de la succession des saisons de mon âme, elle est un moment dans le rêve de l'Univers. Elle est une pensée dans une méditation sur l'inconnu et un horizon dans le paysage de l'âme labyrinthique...». J'étais involontairement au courant de tout cela et, en regardant la beauté autour de moi, je croyais de toutes mes forces que: «Si la matérialisation de ce paysage n'est pas impossible pour l'Univers, pour moi aussi, il ne serait pas impossible d'atteindre mes idéaux.» J'ai vu sur un grand écran bleu ces phrases: «Tu as passé ta première épreuve. Tu peux devenir ce que tu ne savais pas être. Cette leçon s'appelle la Confiance et la Conscience de la Valeur. Le rêve est l'essence de cette leçon.»

Désireuse de franchir l'épreuve suivante, j'ai découvert, à la place du train, un papillon. Deux soleils en étaient les ailes. Sur la route du Royaume du Bonheur, j'ai compris la signification de cette transformation surprenante: au début je ressemblais à un train, un moyen simple et primitif, j'étais prête à accueillir des gens en tant que passagers dans ma vie. Je suis devenue ce que je ne savais pas être: un papillon. Comment? Mes rêves me conduisent vraiment à voler à travers toutes les épreuves- obstacles dressées sur le chemin de mon accomplissement. Et nous trouvons toujours l'espoir pour traverser cette route... Je devais descendre des ailes du papillon pour faire un piquenique avec le Sourire. J'ai immédiatement réalisé que j'étais dans le Royaume du Bonheur. J'étais entourée seulement de nuages rouges. Le Sourire avait une personnalité enthousiaste et énergique et il ressemblait à une boule de lumière. En parlant avec lui, il m'a appris que la joie de «recevoir» est la reconnaissance. Puis, il m'a dit que je devais découvrir moi-même, toute seule, la joie de «donner», donc je devais choisir entre donner une planète entière et donner juste un moment. J'ai pensé très sérieusement à ce choix et j'ai compris que, si pendant ma première épreuve j'avais découvert la beauté de mon âme pour continuer la route vers l'endroit d'où elle vient sur la Terre, la signification de cette épreuve était la joie de dessiner une belle trace, de laisser une empreinte dans les âmes des autres. J'ai choisi donc la joie de donner juste un moment, parce qu'un monde entier de choses et de lieux ne vaut rien sans un moment où l'on montre, à travers des mots, le miracle de «vivre» et le miracle d'une infinité de sentiments. C'est la façon de montrer que les gens ont des ailes. Le Sourire m'a dit: «Tu as passé ta deuxième épreuve. Cette leçon s'appelle l'Harmonie et l'Équilibre».

Enthousiaste, je voulais trouver la place de la dernière épreuve. J'ai vu un nuage rouge et brillant, ce qui signifiait que ce royaume, à son tour, m'offrirait un fragment de lui-même. Me voilà arrivée au Royaume de l'Amour. C'était une grotte de chauvesouris et au milieu il y avait une table d'écriture. Sur la table, il y avait des feuilles blanches, un stylo et un pot d'encre. C'était le cadre le plus bizarre pour apprendre la leçon de l'amour. Le mot lui-même «amour» symbolise une leçon de vie. Sur la table je pourrais aussi clairement discerner quelques lettres écrites sur un petit papier: «Exprime le sens de l'amour dans un poème. Tu es maintenant préparée pour cette leçon.». Confuse au début, je me suis assise à la table et j'ai commencé à créer, à l'aide des mots, des rêves et du bonheur. L'amour est le consensus du bonheur et de nos rêves et, plus que ça, l'amour est leur éternité inconditionnelle. Plusieurs heures ont passé, plusieurs jours ont passé... mon poème était achevé:



Luca Covalciuc--la VII-ème C

Chaque jour je suis un mot dans mon histoire,  
 Chaque jour j'écris dans le livre de ma vie:  
 Des rêves, des questions et des espoirs,  
 En essayant d'apprendre qui je suis.

Dans un monde de cœurs qui vont fleurir,  
 Je suis ce que je crée et ce que je veux offrir,  
 Je suis, tu es, nous sommes toujours,  
 En voyage sur le chemin de l'amour.

J'ai compris la raison pour laquelle cette épreuve avait lieu dans une grotte: l'amour apporte la lumière dans les endroits les plus sombres tout en étant le symbole qui peut changer les destins. L'amour est l'Univers entier, réduit pour pouvoir être gardé dans l'âme. Enfin, la porte de l'Usine Cosmique des Âmes était ouverte... Les âmes étaient placées sur une voûte de lumière dorée, symbolisant l'amour et son monde infini. C'était une carte des âmes. Elles étaient pareilles aux étoiles dans le ciel: des milliers et des milliers. «Chaque âme a son aura, qui illustre les couleurs de ses leçons à apprendre.» En écoutant mon étoile me parler ainsi, j'ai réalisé que j'avais appris les leçons peintes, probablement, dans l'aura de mon âme et seulement après cela, j'ai découvert d'où elle était venue. J'ai observé que beaucoup d'âmes devaient apprendre la leçon de l'amour, que la couleur verte dans l'aura indiquait la leçon de la gratitude et que la couleur jaune signalait la leçon de la sagesse. Mais mon étoile était aussi colorée en bleu, rouge et dorée – les couleurs de mes leçons. «Chaque étoile filante correspond à une âme. L'étoile a le rôle de guider le propriétaire de cette âme dans ce voyage vers l'Usine Cosmique des Âmes. Si les gens réussissent à y arriver, cela ne dépend que d'eux» m'a-t-elle expliqué. Ce voyage est à la fois fantastique et intérieur. En cadence, des âmes descendaient sur la Terre, loin de leur voûte. D'autres âmes revenaient sur la voûte pour changer les couleurs de leurs leçons.

Ce voyage m'a dévoilé un monde mystérieux, le monde d'où les âmes viennent sur la Terre. Ce monde transcende la réalité. J'ai fermé les yeux... J'étais chez moi, devant le miroir, la brosse à dent dans ma main. Apparemment, juste une nuit avait passé depuis que j'étais partie dans mon voyage. Une nouvelle journée commençait et elle n'allait pas être une journée ordinaire. J'étais plus heureuse que jamais. Une forme mystérieuse d'évolution s'était installée dans mon âme... Si vous voulez savoir d'où je viens, mon âme est le seul endroit où je me retrouve. Cet endroit est le lieu le plus important de ma vie. Il me rappelle toujours la beauté et la valeur de l'existence. Pourquoi? Parce que mon âme raconte l'histoire de ma vie...

**Par Dimitriu Corina, la XI-ème A**  
**Texte sélectionné pour la finale du concours Belgique romane 2018**

### Des cartes et des sentiments

La joie, le bonheur, la tristesse, le regret, la mélancolie, le doute, la peur, la gaîté, la tendresse, la douceur, le calme, l'enthousiasme, l'espoir, le chagrin, l'amour, l'inquiétude, la crainte, le désir, l'envie, la haine : des sentiments et des sensations que nous éprouvons et qui nous animent. Dans un exercice de créativité et en valorisant notre esprit ludique, nous avons imaginé des cartes sentimentales. Une nouvelle invitation à la rêverie et au jeu. De la géographie sentimentale, qu'est-ce que vous en dites ?



Andreea Hulub -XIIE



Andreea-Ioana Agafitei-XIIE



Maria Irimia -XIIE

## Le mythe de Sisyphe d'Albert Camus

“Commencer à penser signifie commencer à être dévoré à l'intérieur.”

Albert Camus, l'écrivain de l'absurde, écrit un essai sur le thème de l'existence humaine, plus précisément, sur la rupture entre le désir de vivre et la peur de vivre dans une société incohérente, en désaccord avec les idées d'un individu à la recherche du sens et des valeurs éternelles.

“Le mythe de Sisyphe” représente aussi l'humanité qui cherche constamment la perfection. Cette préoccupation aura des répercussions, parce que le roi d'Ephire ou du Corinthe, va être puni par les Dieux en recevant le défi suprême: il va être condamné à faire rouler un gros rocher en haut d'une montagne, mais qui roulait ensuite jusqu'au pied du versant

Camus pense que dans le monde il y a une antithèse entre ce que nous cherchons dans l'univers et ce que nous trouvons. Nous avons besoin d'ordre, de raisons, de liens, mais nous serons une particule qui créera le chaos moderne. Pour trouver notre fin dans la vie, nous devons situer “le soi” entre penser ou pas dans un Dieux métamorphosé d'après notre pouvoir. L'absurde est, en général, une contradiction qui ne pourra pas être réconciliée et, en conséquence, toutes nos tentatives sont vouées à l'échec

Anca Miron, la XI-ème E

Camus identifie trois caractéristiques de la vie absurde: la révolte, la liberté et la passion, qui forme “le travail de Sisyphe”, attrapé dans la cage de la routine. Somme toute, il sentira le réel sentiment de vivre quand il acceptera sa condition humaine, de mortel, d'infériorité dans un chaos déformé.

C'est un livre complexe, profond, philosophique qui développe la capacité de réflexion et la pensée. Je vous le conseille. Bonne lecture!



Illustration:  
Zaharia Elena, la XI-ème E

## RENDEZ-VOUS AVEC LA LECTURE

### Maigret tend un piège

Un roman policier écrit par Georges Simenon, le renommé auteur de polars, écrivain belge francophone dont les œuvres ont été traduites en 47 langues. Maigret, personnage rendu célèbre par Simenon, est le protagoniste de toute une série de romans policiers, très connus dans tout le monde, y compris en Roumanie. Dans *Maigret tend un piège* le célèbre inspecteur doit découvrir l'assassin de cinq femmes. Oui, cinq femmes vivant seules à Paris, à Montmartre sont tuées depuis six mois. Maigret tente de tromper les journalistes et le tueur, les faire croire qu'il a arrêté le coupable. C'est la stratégie qu'il adopte et avec l'aide de son ami, Mazet, qui vient de rentrer d'Afrique, met en scène le moment de l'arrestation.



Une fois le piège tendu, des centaines de policiers et de volontaires (femmes ressemblant aux victimes) sont à l'affût du tueur. Peu de temps après, celui-ci attaque à nouveau. Malgré les mesures de sécurité prises par Maigret et son équipe, le criminel s'échappe... La fin est complètement inattendue.

Le livre est extrêmement intéressant, une fois commencé je n'ai pas voulu le quitter. Je suis entrée dans la peau de l'investigateur, j'ai cherché le criminel. J'ai compris qui était le tueur avant la fin du livre et j'étais toujours surprise quand je l'ai fini.

De plus, beaucoup de personnages m'ont impressionnée par leur intelligence et leurs actions. Par exemple, le psychiatre Tissot, l'une des personnes qui aident Maigret à comprendre les actions du tueur et à quel genre de situation il se confronte. J'ai beaucoup aimé que la lecture m'ait incité à réfléchir à l'intrigue, à ce qui se passait. Je voulais découvrir qui était le criminel, les raisons pour lesquelles il agissait d'une certaine manière ou qui l'inciter à tuer d'autres personnes. J'ai été vraiment contente d'avoir reçu beaucoup d'explications à la fin du livre.

En conclusion, ce livre est parfait pour ceux qui aiment lire de bons romans policiers et s'amuser à faire le détective.

**Oana Chirica, la Xème D**



# RENDEZ-VOUS

## AVEC LA SCIENCE

### BLAISE PASCAL, UNE PERSONNALITÉ COMPLEXE

Blaise Pascal est un mathématicien, physicien et philosophe français avec des contributions dans de nombreux domaines de la science. Il a été intéressé par la construction des calculatrices mécaniques, a fait des considérations sur la théorie des probabilités et a étudié le fluide de pression et de vide. Après une révélation religieuse en 1654, Pascal a abandonné les mathématiques et la science, en consacrant sa vie à la philosophie et à la littérature.

Il est né le 19 Juin 1623 à Clermont (aujourd'hui Clermont-Ferrand), dans la région Auvergne de la France et il est mort à Paris le 19 août 1662, étant le troisième enfant d'Etienne Pascal. À l'âge de 14 ans, Blaise Pascal a commencé à accompagner son père aux réunions de Mersenne à Paris, en présence de Roberval, Auzo, Mydorge, Desargues, ce dernier devenant un modèle pour le jeune Pascal. À l'âge de 16 ans, Blaise a présenté à ces réunions des théorèmes de géométrie projective, y compris l'hexagone mystique.

Après avoir travaillé trois ans, entre 1642 et 1645, Pascal a inventé la première calculatrice mécanique, la Pascaline, pour aider son père dans son travail en tant que collecteur d'impôts. En 1648 Pascal a observé que la pression diminue avec la hauteur et déduit qu'un vide existe au-dessus de l'atmosphère.

Il est aussi l'auteur d'un livre philosophique, *Les Pensées*, œuvre demeurée inachevée en raison de la mort prématurée de son auteur. Le texte se propose de démontrer que l'homme ne peut trouver la paix intérieure et le bonheur véritable qu'en acceptant d'être touché par la grâce divine. Un autre ouvrage important de Pascal est le *Récit de la grande expérience de l'équilibre des liqueurs* (*Traité sur l'équilibre des fluides*) qui explique la pression de la loi.

Somme toute, Blaise Pascal est considéré une personnalité complexe de son époque et un repère important pour le monde scientifique et philos-

Par Beatrice Pintilie



Ursu Bianca, la X-ème C

# RENDEZ-VOUS AVEC LA TECHNOLOGIE L'INDUSTRIE AUTOMOBILE FRANÇAISE

La France, le pays célèbre non seulement par sa variété de fromages, mais aussi pour la fabrication des marques automobiles, parmi les premières sur le marché international. Les marques de voitures françaises les plus célèbres sont:

**Renault.** Le groupe Renault est lié aux constructeurs japonais Nissan depuis 1999 et Mitsubishi depuis 2017, à travers l'alliance Renault-Nissan-Mitsubishi qui est le premier groupe automobile mondial. Le groupe Renault possède des usines et filiales dans tout le monde. Fondée par les frères Louis, Marcel et Fernand Renault en 1899, la compagnie a un rôle essentiel pendant la Première Guerre Mondiale, quand elle a produit des armements et des moteurs d'avions. Le groupe Renault se distingue ensuite rapidement par ses innovations.



Les premières automobiles sont vendues à de riches particuliers qui peuvent se permettre de dépenser les 3 000 francs. A la fin de la guerre, Louis Renault diversifie encore plus ses activités en se lançant dans la machinerie agricole et industrielle ou dans la production des matériels roulants ferroviaires. La gamme des modèles Renault s'étend désormais des petites automobiles aux poids lourds. Les plus connus modèles d'automobiles Renault sont: Renault Twingo, Renault Scala, Renault Symbol, Renault Mégane, Renault Talisman, Renault Kangoo, Renault Duster.



**Citroën.** L'entreprise « Automobiles Citroën » a été fondée en 1919 par André Gustave Citroën. La marque a toujours été réputée pour ses technologies d'avant-garde et, à plusieurs reprises, elle a révolutionné le monde de l'industrie de l'automobile. En 1925, Citroën industrialise la première carrosserie « tout acier » entièrement fermée en Europe. Les plus célèbres modèles d'automobiles Citroën sont: Citroën C3, Citroën C4, Citroën C5, Citroën C6, Citroën XM.



**Peugeot.** La compagnie est fondée en 1810 par Armand Peugeot. Elle produit en 1891 sa première automobile devenant ainsi l'une des toutes premières entreprises automobiles de l'histoire. L'entreprise Peugeot est à l'origine du Groupe PSA qui englobe également Citroën. En 2009, les ventes de l'entreprise se sont élevées à près de 1,52 million de véhicules automobiles dans le monde, dont 1,12 million en Europe. En 2016, la marque a vendu 1 919 460 véhicules. Les plus connus modèles d'automobiles Peugeot sont: Peugeot 607, Peugeot 807, Peugeot 908 RC, Peugeot 2008, Peugeot 3008, Peugeot 5008. Ces entreprises françaises font de la France l'un des leaders de la production automobile.

**Marcel Rață, la X-ème D**

## NOS LOISIRS

Les loisirs enrichissent notre univers personnel, comme on peut le constater une fois de plus, en lisant les témoignages des élèves de la VI<sup>ème</sup> B qui nous partagent leurs passions :

Je m'appelle Ruxandra et, comme tout le monde, j'ai mes passions. J'adore le sport et la photographie. J'aime photographier la nature parce que chaque saison a son charme unique. C'est une activité qui me donne beaucoup d'énergie et d'enthousiasme. De plus, il n'est jamais trop tard pour apprendre quelque chose de nouveau! Par exemple, l'année dernière j'ai découvert le judo (Qwan Ki Do). C'est un beau sport de légitime défense, qui cultive la patience, la persévérance et le courage. C'est mon sport préféré. Il m'a donné la satisfaction d'une médaille d'argent au championnat national. Je pense que chacun a besoin d'activités pour lui apporter de la joie! Trouvez les vôtres et vous serez vraiment accomplis !

**Ruxandra Bârleanu**



J'adore le sport. C'est une activité qui développe l'esprit d'équipe, l'initiative et la responsabilité. Je fais du sport chaque lundi, mercredi, jeudi, vendredi et le week-end. Le lundi et le jeudi je joue au basketball. Le mercredi je fais de l'athlétisme. Le week-end je joue avec d'autres équipes. Je viens de participer à une compétition internationale, au Portugal. C'est une expérience inoubliable.

**Patricia Popp**



Je m'appelle Călin Panțiru et je suis élève au Collège National "Emil Racoviță". Je suis un élève appliqué, ambitieux, intelligent, communicatif, inventif et optimiste. Mes passions sont : les mathématiques, l'informatique, la lecture, la nage et la musique. J'ai étudié pendant quatre ans le violon qui me confère un état d'esprit supérieur. Comme Paul Verlaine, j'affirme aussi: „de la musique avant toutes choses, de la musique encore et toujours”.

**Călin Panțiru**



J'aime la musique, c'est pourquoi je joue de la flûte, de la guitare et du piano. La flûte est un instrument qui fait sortir des sons spécifiques, la guitare est un instrument très mélodieux et le piano appartient à la musique classique et joué par les plus grands compositeurs du monde. La musique me détend et m'offre une vision différente du monde. Ses sons apaisants me donnent de la joie.

**Costia Codrina**



## DES POÈMES ILLUSTRÉS

La lecture des poèmes nous rend toujours plus sensibles. Les poèmes de Jacques Prévert vous donneront certainement envie de plonger dans un monde unique, proche et éloigné en même temps. De la pure simplicité qui éveille l'intérêt et des émotions. Rejoignez les élèves qui ont lu, ont choisi et ont dessiné ou peint.

### Déjeuner du matin

Il a mis le café  
 Dans la tasse  
 Il a mis le lait  
 Dans la tasse de café  
 Il a mis le sucre  
 Dans le café au lait  
 Et il a reposé la tasse  
 Sans me parler  
 Il a allumé  
 Une cigarette  
 Il a fait des ronds  
 Avec la fumée  
 Il a mis les cendres  
 Dans le cendrier  
 Sans me parler  
 Sans me regarder  
 Il s'est levé  
 Il a mis  
 Son chapeau sur sa tête  
 Il a mis  
 Son manteau de pluie  
 Parce qu'il pleuvait  
 Et il est parti  
 Sous la pluie  
 Sans une parole  
 Sans me regarder  
 Et moi j'ai pris  
 Ma tête dans ma main  
 Et j'ai pleuré.



Andra-Maria Ghibea,  
la XI-ème A

### Pour faire le portrait d'un oiseau

Peindre d'abord une cage  
 avec une porte ouverte  
 peindre ensuite  
 quelque chose de joli  
 quelque chose de simple  
 quelque chose de beau  
 quelque chose d'utile  
 pour l'oiseau  
 placer ensuite la toile contre un arbre  
 dans un jardin  
 dans un bois  
 ou dans une forêt  
 se cacher derrière l'arbre  
 sans rien dire  
 sans bouger ...



Parfois l'oiseau arrive vite  
 mais il peut aussi bien mettre de longues années  
 avant de se décider  
 Ne pas se décourager  
 attendre  
 attendre s'il le faut pendant des années  
 la vitesse ou la lenteur de l'arrivée de l'oiseau  
 n'ayant aucun rapport  
 avec la réussite du tableau

Lara Morariu, X D

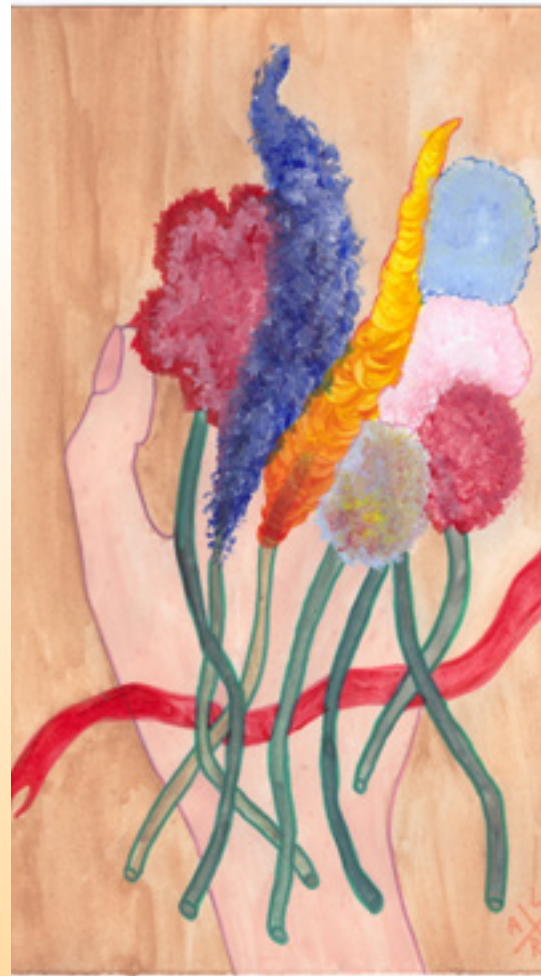
Quand l'oiseau arrive  
 s'il arrive  
 observer le plus profond silence  
 attendre que l'oiseau entre dans la cage  
 et quand il est entré  
 fermer doucement la porte avec le  
 pinceau  
 puis  
 effacer un à un tous les barreaux  
 en ayant soin de ne toucher aucune des  
 plumes de l'oiseau  
 Faire ensuite le portrait de l'arbre  
 en choisissant la plus belle de ses branch-  
 es  
 pour l'oiseau  
 peindre aussi le vert feuillage et la  
 fraîcheur du vent  
 la poussière du soleil  
 et le bruit des bêtes de l'herbe dans la  
 chaleur de l'été  
 et puis attendre que l'oiseau se décide à  
 chanter  
 Si l'oiseau ne chante pas  
 c'est mauvais signe  
 signe que le tableau est mauvais  
 mais s'il chante c'est bon signe  
 signe que vous pouvez signer  
 Alors vous arrachez tout doucement  
 une des plumes de l'oiseau  
 et vous écrivez votre nom dans un coin du  
 tableau



## DES POÈMES ILLUSTRÉS

### Chez la fleuriste

Un homme entre chez une fleuriste  
et choisit des fleurs  
la fleuriste enveloppe les fleurs  
l'homme met la main à sa poche  
pour chercher l'argent  
l'argent pour payer les fleurs  
mais il met en même temps  
subitement  
la main sur son cœur  
et il tombe  
En même temps qu'il tombe  
l'argent roule à terre  
et puis les fleurs tombent  
en même temps que l'homme  
en même temps que l'argent  
et la fleuriste reste là  
avec l'argent qui roule  
avec les fleurs qui s'abîment  
avec l'homme qui meurt  
évidemment tout cela est très triste  
et il faut qu'elle fasse quelque chose  
la fleuriste  
mais elle ne sait pas comment s'y prendre



Lara Morariu, X D

Sur une assiette bien ronde en porcelaine réelle  
une pomme pose  
Face à face avec elle  
un peintre de la réalité  
essaie vainement de peindre  
la pomme telle qu'elle est mais  
elle ne se laisse pas faire la pomme  
elle a son mot à dire  
et plusieurs tours dans son sac de pomme  
la pomme  
et la voilà qui tourne  
dans une assiette réelle  
sournoisement sur elle-même  
doucement sans bouger  
et comme un duc de Guise qui se déguise en bec de gaz  
parce qu'on veut malgré lui tirer le portrait  
la pomme se déguise en beau bruit déguisé  
et c'est alors  
que le peintre de la réalité  
commence à réaliser  
que toutes les apparences de la pomme sont contre lui et  
comme le malheureux indigent  
comme le pauvre nécessiteux qui se trouve soudain  
à la merci de n'importe quelle association bienfaitante  
et charitable et redoutable de  
bienfaitance de charité et de redoutabilité  
le malheureux peintre de la réalité  
se trouve soudain alors être la triste proie  
d'une innombrable foule d'associations d'idées  
et la pomme lui dit Merci  
et Picasso casse l'assiette  
et s'en va en souriant  
et le peintre arraché à ses songes  
comme une dent  
se retrouve tout seul devant sa toile inachevée  
avec au beau milieu de sa vaisselle brisée  
les terrifiants pépins de la réalité.  
Et la pomme en tournant évoque le pommier  
le Paradis terrestre et Eve et puis Adam  
l'arrosoir l'espalier Parmentier l'escalier  
et la pomme lui dit Merci  
et Picasso casse l'assiette  
et s'en va en souriant  
et le peintre arraché à ses songes  
comme une dent  
se retrouve tout seul devant sa toile inachevée  
avec au beau milieu de sa vaisselle brisée  
les terrifiants pépins de la réalité.

le Canada les Hespérides la Normandie  
la Reinette et l'Api  
le serpent du Jeu de Paume le serment  
du Jus de Pomme  
et le péché originel  
et les origines de l'art  
et la Suisse avec Guillaume Tell  
et même Isaac Newton  
plusieurs fois primé à l'Exposition de la  
Gravitation Universelle  
et le peintre étourdi perd de vue son  
modèle  
et s'endort  
C'est alors que Picasso  
qui passait par là comme il passe par-  
tout  
chaque jour comme chez lui  
voit la pomme et l'assiette et le peintre  
endormi  
Quelle idée de peindre une pomme  
dit Picasso  
et Picasso mange la pomme



Lara Morariu, X D

## TRADUIRE C'EST TRAHIR?

La traduction est, au-delà d'un exercice linguistique, un jeu intelligent, une invitation à la mobilisation de toutes les connaissances lexicales, grammaticales, de culture générale. C'est un excellent exercice d'apprentissage dont nous voulons valoriser les bénéfices.

Lorsque ma mère allait au marché, elle me laissait au passage dans la classe de mon père, qui apprenait à lire à des gamins de six ou sept ans. Je restais assis, bien sage, au premier rang, et j'admirais la toute puissance paternelle. Il tenait à la main une baguette de bambou : elle lui servait à montrer les lettres et les mots qu'il écrivait au tableau noir, et quelquefois à frapper sur les doigts d'un cancre inattentif. Un beau matin, ma mère me déposa à ma place, et sortit sans mot dire, pendant qu'il écrivait magnifiquement sur le tableau : « La maman a puni son petit garçon qui n'était pas sage. »

Tandis qu'il arrondissait un admirable point final, je criai : « Non ! Ce n'est pas vrai ! »

Mon père se retourna soudain, me regarda stupéfait, et s'écria : « Qu'est-ce que tu dis ? »

— Maman ne m'a pas puni ! Tu n'as pas bien écrit ! » Il s'avança vers moi : Qui t'a dit qu'on t'avait puni ?

— C'est écrit. »

Când mergea la piață, mama mă lăsa în drumul ei pe la clasa tatălui meu care îi învăța să citească pe puștii de șase – șapte ani. Stăteam cuminte în primul rând de bănci și îi admiram autoritatea paternă. Ținea în mână o tijă de bambus ce servea la indicarea literelor și a cuvintelor scrise pe tablă, iar uneori, la lovirea degetelor unui nătâng neatent. Într-o dimineață, mama mă lăsa la locul meu și ieși din clasă fără să zică un cuvânt, în timp ce tata scria extrem de frumos pe tablă: "Mama l-a pedepsit pe băiețelul ei care nu era cuminte".

În timp ce rotunjea punctul de la finalul propoziției, admirabil desenat, am strigat:

- Nu! Nu poate fi adevărat!

Tatăl meu s-a întors brusc, s-a uitat la mine uimit și a exclamat:

-Ce vrei să spui?

- Mama nu m-a pedepsit! Nu ai scris bine!

S-a apropiat de mine: "Cine ți-a spus că ai fost pedepsit?"

-Așa ai scris.



Razvan George Penisoara  
la VI-ème A

La surprise lui coupa la parole un moment. « Voyons, voyons, dit-il enfin, est-ce que tu sais

lire ?

— Oui.

— Voyons, voyons... », répétait-il.

Il dirigea la pointe du bambou vers le tableau noir :

« Eh bien, lis. »

Je lus la phrase à haute voix.

Alors, il alla prendre un abécédaire, et je lus sans difficulté plusieurs pages... Je crois qu'il eut ce jour-là la plus grande joie, la plus grande fierté de sa vie.

Marcel Pagnol, La Gloire de mon Père, éd. de Provence

Surpriza i-a tăiat răsufierea pentru un moment.

- Să vedem, ce să vedem, spuse el în cele din urmă, știi sa citești?

-Da.

- Să vedem, să vedem... , repetă el.

Îndreptă vârful bambusului spre tablă:

-Ei bine, citește.

Am citit cuvintele cu voce tare.

Atunci el a luat un abecedar și am citit mai multe pagini fără dificultate... Cred că a avut în acea zi cea mai mare bucurie, cea mai mare mândrie a vieții sale.

(Marcel Pagnol, Gloria tatălui meu)

**Panait Raluca, Bălțeanu Claudia, la X-ème**

Bendis Rindasu  
la VI-ème A



Ô choses de mon enfance, quelle impression vous m'avez laissée! Il me semble que c'est hier, ce voyage sur le Rhône. Je vois encore le bateau, ses passagers, son équipage; j'entends le bruit des roues et le sifflet de la machine. Le capitaine s'appelait Génies, le maître-coq Montélimart. On n'oublie pas ces choses-là. La traversée dura trois jours. Je passai ces trois jours sur le pont, descendant au salon juste pour manger et dormir. Le reste du temps, j'allais me mettre à la pointe extrême du navire, près de l'ancre. Il y avait là une grosse cloche qu'on sonnait en entrant dans les villes: je m'asseyais à côté de cette cloche, parmi des tas de cordes; je posais la cage du perroquet entre mes jambes et je regardais.

Oh, amintiri din copilărie, ce impresii mi-ați lăsat! Parcă mai ieri a fost călătoria pe Ron. Încă văd barca, pasagerii, echipajul; aud sunetul roților și fluierul sirenei. Căpitanul se numea Génies, iar bucătarul-șef Montélimart. Aceste lucruri sunt greu de uitat. Călătoria a durat trei zile. Mi-am petrecut aceste zile pe punte, mergând în sală doar pentru a mânca și a dormi. Restul timpului l-am petrecut în punctul cel mai îndepărtat al navei, aproape de ancoră. Acolo era un clopot mare care suna la intrarea în oraș: mă așezam lângă acest clopot printre frânghiile sale, ținând colivia papagalului între picioare și privind. Ronul era atât de mare, încât abia i se vedeau țărnițele.

Le Rhône était si large qu'on voyait à peine ses rives. Moi, je l'aurais voulu encore plus large, et qu'il se fût appelé: la mer! Le ciel riait, l'onde était verte. Des grandes barques descendaient au fil de l'eau. Des mariniers, guéant le fleuve à dos de mules, passaient près de nous en chantant. Parfois, le bateau longeait quelque île bien touffue, couverte de joncs et de saules: « Oh ! une île déserte ! » me disais-je dans moi-même; et je la dévorais des yeux...

(Alphonse Daudet, Le Petit Chose)

J'aime beaucoup la grand-mère de Lucien. C'est une vieille dame italienne avec des cheveux teints en noir coiffés en bandeaux. Elle est habillée de noir, avec un col de dentelle et un petit tablier. Avec son visage ovale, elle a l'air de venir d'un autre siècle, ou d'un tableau. Elle est toujours douce et souriante. Au début, quand je suis venue habiter à la Loge, j'allais acheter le pain chez elle en rentrant du lycée. Elle me disait: « Signorina ». Quand j'étais malade, elle me demandait de mes nouvelles: « Comment va la Signorina? ».

Lucien m'envoyait des lettres chaque jour, je trouvais ça drôle. Il n'osait pas me parler. Il écrivait des choses bizarres, des poèmes, avec des rimes, il disait que j'avais l'air de venir d'une autre planète, que j'étais du pays d'ailleurs, il disait qu'il voulait apprendre ce que je savais d'un autre monde. Il mettait des points de suspension partout. C'était un peu difficile à comprendre. Quelquefois, quand j'entrais dans la boulangerie, je le voyais au fond du magasin, en short et en chemisette à cause de la chaleur du four.

Eu aş fi vrut să fie și mai larg și să se numească: „mare”! Cerul râdea, valurile erau verzi. Bărci mari coborau de-a lungul apei. Barcagiii, călare pe catări, treceau râul, cântând, pe lângă noi. Uneori, barca mergea de-a lungul vreunei insule cu vegetație bogată, acoperită de stuf și sălcii: „Oh! o insulă pustie!”, îmi ziceam în gând și o sorbeam din priviri...

(Alphonse Daudet, Piciul)

**Izabela Hilițanu, Diana Panțiru, la Xème A**

Îmi place mult bunica lui Lucien. Este o bătrână doamnă italiancă, cu părul vopsit negru și prins în suvițe mari, în rulouri. E îmbrăcată în negru, cu un guler de dantelă și un șorțuleț. Cu chipul ei oval, pare venită dintr-un alt secol sau coborâtă dintr-un tablou. Este totdeauna blândă și zâmbitoare. La început, când am venit să locuiesc aici, mă duceam să cumpăr pâine de la ea când mă întorceam de la liceu. Îmi spunea Signorina. Când eram bolnavă, se interesa de mine și mă întreba: Cum se mai simte Signorina?

Lucien îmi trimitea scrisori în fiecare zi, mi se părea comic. Nu îndrăznea să-mi vorbească. Scrisorile ciudățenii, poeziile cu rimă, zicea că păream venită de pe o altă planetă, că eram dintr-o țară îndepărtată și că voia să afle ce știam eu despre acea lume. Punea puncte de suspensie peste tot. Era cam greu de înțeles. Câteodată, când intram în brutărie, îl vedeam în spațele magazinului, în pantaloni scurți și cămășuță din cauza căldurii de la cuptor

Un jour, il m'a parlé, il m'a prêté son vélomoteur. C'était un Bébé Peugeot tout ce qu'il y avait de vieux, le modèle avec les carters arrondis, qu'il avait repeints en orange. Il m'a dit: „Si tu veux, je te le donne”. Je n'étais jamais allée à vélomoteur. Il m'a montré comment on faisait, avec la poignée pour changer de vitesse. Je me souviens, la première fois que je suis sortie avec le Bébé Peugeot, j'ai fait le tour de la vieille ville, puis j'ai roulé sur le trottoir le long de la mer. C'était une journée d'hiver, grise et froid. Il n'y avait personne d'autre que les mouettes qui couraient sur les galets. J'ai roulé à toute vitesse, au milieu des voitures arrêtées. C'était magnifique, jamais je n'avais ressenti cela auparavant. J'étais libre, je pouvais aller où je voulais, jusqu'au bout de la ville, dans les collines, jusqu'aux quartiers inconnus.

J.M.Gustave Le Clézio, Printemps et autres saisons, Gallimard 1989

Într-o zi mi-a vorbit și mi-a împrumutat motoreta lui. Era un Peugeot în miniatură, cel mai vechi posibil, modelul cu apărători rotunjite, pe care le vopsise din nou cu portocaliu. Mi-a spus: „Dacă vrei, ți-o împrumut”. Nu mai mersesem niciodată cu motoreta. Mi-a arătat ce să fac pentru a schimba vitezele.

Îmi amintesc de prima dată când am ieșit cu motoreta, am făcut turul orașului vechi, apoi m-am condus pe trotuar de-a lungul țărmului. Era o zi de iarnă mohorâtă și rece. Nu mai era nimeni în afară de pescărușii care alergau pe plaja cu pietre. Am mers cu toată viteza, printre mașinile parcate. Era magnific, niciodată nu mai simțisem ceva asemănător. Eram liberă, puteam merge unde doream, până la capătul orașului, pe coline, până în cartierele necunoscute.

J.M.Gustave Le Clézio, Primăvara și alte anotimpuri, Gallimard 1989

**Cătălina Guriuc, Alysia Homsî, Alexia Carson, Liviu Antonia, la Xème D**



Olguta Cretu,  
la VI-ème B

Iată o foarte exactă enumerare a rațiunilor pentru care omul are casă, de vreme ce lucrurile stau altfel pe pământ: somnul, frica, foamea, erosul, logosul.

Întâi somnul. Pe pământ nu este totul o zi. Omul se lasă cuprins de noapte și somn, dar în același timp își aduce noaptea lui și somnul lui. Își aduce lenea lui. Când a făcut omul, natura a început să moțăie. Dar lenea e capricioasă și rafinată. Se poate dormi oriunde, în definitiv, dar nu se poate dormita oriunde. Lumea exterioară este prea stridentă, natura prea neastâmpărată, cu furnicile, păsările și foșnetele ei. Îți trebuie o casă pentru lenea ta.

Dar îți trebuie o casă pentru frica ta. Nu e numai nevoia elementară de adăpost, frica de ceva determinat; este frica de nimic determinat, cum spunea Heidegger. Sunt nenumărați monștri pe lume, prietenii chiar, în unele ceasuri. Casa este și locul în care poți fi găsit, adresa ta, dar și locul în care nu poți fi găsit, cetatea ta.

Și mai este foamea. Câtă ordine, câtă prudentă și așezare nu aduce, uneori chiar și la animale, foamea, atunci când nu duce la agresiune împotriva naturii și oamenilor. S-ar putea spune nu că „înțelepciunea este frica de zei”, dar într-un sens că este frica de foame. Numai că foamea aceasta, ca și somnul omului, este mai mult decât cea dată de fire; este și cea pe care omul și-o trezește singur. El are nevoie de casă, de roșt și cămară, la propriu și la figurat, spre a-și satisface foamea, ca și spre a și-o cultiva. Acasă, în atelierul său de un fel ori altul, el își cultivă foamea de nimic determinat, foamea sa de om, care e foamea de afirmare ca om, de luptă și de supraviețuire prin fapta sa și prin ctitoriile sale.

Le sommeil, la peur, la faim, l'éros et le logos. Voilà une énumération très précise des raisons pour lesquelles chaque homme a sa maison, puisque le monde des mortels est différent de celui des cieux.

Tout d'abord, le sommeil. Sur la terre il n'y a pas que de nuit. L'homme s'abandonne au sommeil pendant la nuit, mais en même temps il apporte sa nuit et son sommeil à lui. Il apporte sa paresse. Quand la nature a créé l'homme, elle a commencé à sommeiller. Mais la paresse est capricieuse et raffinée. En effet, on peut dormir n'importe où, mais on ne peut pas sommeiller partout. Le monde extérieure est trop strident, la nature trop agitée, avec ses fourmis, ses oiseaux et ses bruissements. On a besoin d'un refuge pour sa paresse.

De même, on en a besoin pour sa peur. Il n'y a pas seulement le besoin élémentaire d'abri, la peur de quelque chose de défini; il y a aussi l'angoisse du rien, comme le disait Heidegger. Il y a d'innombrables monstres dans le monde, voire même les amis parfois. La maison est l'endroit où l'on te trouve (ton adresse) de même que l'endroit où l'on ne te trouve pas, ta propre forteresse.

Vient ensuite la faim. Quelle discipline, quelle prudence et quelle sagesse engendre la faim parmi les humains et parmi les animaux alors qu'elle ne conduit pas à l'agression contre la nature et contre les gens! On pourrait dire que «ce n'est pas la peur de dieux qui est la sagesse», mais que la sagesse c'est la crainte de faim. Cette faim, tout comme le sommeil, représente plus qu'un besoin de la nature humaine; c'est aussi une sorte de faim que l'homme se provoque lui-même. Pour satisfaire et cultiver sa faim, l'homme a besoin de sa maison, d'un but dans sa vie et de son garde-manger, en capitalisant le sens propre et le sens figuré.

Dar cu foamea de nimic determinat am și atins o nouă treaptă a omului și o nouă rațiune a lui de a –și face o casă, erosul. Iar ceea ce e curios este că actul cel mai categoric al speciei este și cel mai intim. El reclamă ascunzișul casei spre a face să se consume acolo misterul vieții, ieșind apoi miraculos la lumină prin procreație și familie. Dar ce este casa, acest cămin, această școală și biserică a celulei familiale, decât un comentariu al erosului desfășurat?

Atunci erosul face loc logosului, cuvânt și rațiune. Omul se trage înspre casa lui, spre a se regăsi în gândul propriu. Logosul este întâi tăcere, cuget intim al fiecăruia; apoi este gând și cuvânt către aproapele său, către sinele său lărgit. Casa poate fi doar a logosului închis, așa cum este la început doar a eului, lărgit cel mult până la familie. Dar casa trebuie să fie și a oaspetelui. În Antichitate exista un drept al oaspetelui de care beneficia chiar dușmanul. O casă fără odaie de oaspeți este un neadevăr uman și o mutilare. Casa omului, din perspectivă spirituală, este o închidere ce se deschide.

Introducere la locuințele anului 2001 în Simple introduceri la bunătatea timpului nostru, Constantin Noica, Editura Humanitas, 1992



La faim d'inconnu révélée, on touche à une nouvelle étape de l'évolution humaine et à une autre raison de construire une maison: l'éros. Ce qui est curieux, c'est que l'acte le plus catégorique et le plus significatif pour notre espèce est aussi le plus intime. Il réclame les endroits les plus cachés de la maison. Le mystère de la vie s'y consomme et il se révèle par le miracle de la famille. Mais qu'est-ce que c'est que la maison – ce foyer, cette école et cette église? Rien qu'une interprétation de l'éros accompli.

Alors l'amour fait place au logos - mot et raison. L'homme se réfugie chez lui, pour se découvrir à travers ses pensées. Le logos est tout d'abord silence et conscience intime; après, il est pensée transformée en parole pour son proche – le soi élargi. Alors la maison peut abriter seulement le logos fermé, tout comme elle est au début pour le soi, étendu tout au plus à la famille. Mais ta maison doit être aussi la maison des invités dans ta vie. Dans l'antiquité, même l'ennemi bénéficiait de ce droit «d'être invité». Une maison sans une chambre d'ami n'est qu'une contrevérité humaine, une mutilation. La maison de l'homme est, du point de vue spirituel, une fermeture qui s'ouvre progressivement.

Traduction – Corina Dimitriu,  
la XI-ème A

Ana Maria Musteata,  
la X-ème E

# HOROSCOPE DES VACANCES

Ce numéro vous offre des pistes de recherches pour vos destinations de vacances. Finis les clichés, les sentiers battus, explorez des endroits moins connus, expérimentez... Nos suggestions ne feront qu'éveiller votre intérêt. A vous la documentation !

## Bélier

Vous aimeriez le Québec et Montréal en particulier, car vous aimez les grandes villes, les cadres urbains et vous n'êtes pas dérangés par le bruit des voitures. Installez-vous dans un gratte-ciel québécois et vous jouirez du paysage urbain à chaque moment du jour.



## Gémeaux

Vous préférez les paysages naturels ? Ne manquez pas la Vallée d'Aoste. Reconnue pour le Fort de Bard, elle vous enchante indubitablement : la beauté de la nature se marie avec l'histoire des bâtiments. Histoire passionnante et paysages uniques : les ingrédients de vos vacances parfaites.



## Taureau

L'Afrique et les cultures du monde vous fascinent. Choisissez le Madagascar - « le huitième continent », une destination déclarée parmi les plus « joyeuses » en 2017. Un mélange de cultures, près d'une cinquantaine de parcs offrant des paysages naturels variés et exotiques. Vous serez définitivement séduits par le par ses lémuriens, ces animaux attirant la sympathie de tout le monde et ses 90 espèces de papillons.



## Lion

Les Seychelles. Vous aimez vous sentir gâtés et les 115 îles vous font rêver. Îles granitiques, îles coralliennes, forêts tropicales, plages sublimes aux eaux cristallines et turquoise, sable blanc, cocos de mer, tortues géantes, terrestres et marines, crabes énormes, mangroves, les derniers individus de la Veuve Noire (un oiseau noir), les grandes chauves-souris Roussettes. Ça vaut la peine d'y aller !



## Vierge

Vous aimeriez explorer le côté touristique d'Afrique et le Djibouti en est le choix parfait. Panoramas de toute beauté, lacs, forêt fossile, oasis, oiseaux, chameaux... De plus, vous aurez l'occasion de découvrir la vie des djiboutiens et le monument représentatif de ce pays, le beau Monument des Martyrs, situé dans la capitale Djibouti, construit en l'honneur de ceux qui sont morts pour la liberté.



### Balance

L'Amérique Centrale vous fascine, alors Haïti vous semblera une destination parfaite pour explorer cette région du monde. Vous admirerez « Le marron inconnu », statue-symbole de la liberté du peuple négroïde. Mais « la perle des Caraïbes », celle qui a tant inspiré le peintre impressionniste Paul Gauguin, offre des kilomètres de plages de sable fin et brillant, une mer azurée, et des rangées de cocotiers, des logements peu chers et de la nourriture bon marché.



### Verseau

Vous choisirez le Laos car vous aimez les expériences spirituelles exotiques et vous voulez trouver la paix intérieure. Le Parc du Buddha vous ira comme un gant. Vous adorerez découvrir les temples et les principes de la vie orientale et surtout méditer.

### Scorpion

Vous préférez les pays européens et vous n'êtes pas très attachés à la mer. Voyons... Oui, le Luxembourg vous semblera idéal pour vos vacances parfaites. En dehors du paysage urbain et naturel, le Luxembourg attire par ses monuments. Par exemple, «La femme en or », monument dédié aux Luxembourgeois, participants à la Première Guerre Mondiale. De plus, ses châteaux vont vous impressionner.



### Capricorne

Les îles d'Océanie, vous en raffolez ! Vanuatu en est le choix parfait. C'est un pays merveilleux avec des gens accueillants, authentiques, attachants. La Statue de Grade - le premier monument qui vous attirera l'attention- vous donnera envie d'explorer ce monde multiculturel, marqué de rites et de traditions.



### Sagittaire

Guernesey et Jersey, deux îles mystérieuses qui vous ensorcellent. Parsemées des dolmens préhistoriques, les jumelles anglo-normandes de la Manche vous offriront aussi des promenades iodées, des balades à cheval, à vélo ou en bateau à voile. N'hésitez pas de découvrir leurs multiples atouts !



### Poissons

Les Comores : une nature luxuriante, une faune aquatique riche et variée. Un cadre exotique qui vous offrira l'occasion parfaite de vous prélasser sur une chaise-longue et de vous reposer au bord de la mer. Les senteurs de vanille, de girofle et d'ylang-ylang vont vous accompagner lors de votre séjour dans ces « îles aux parfums ». C'est ici que vous retrouverez le paradis perdu, le bonheur.

**“Tu te sens triste et  
misérable?”**



**Il faut que tu manges un cornet  
et tu seras de nouveau heureux!**

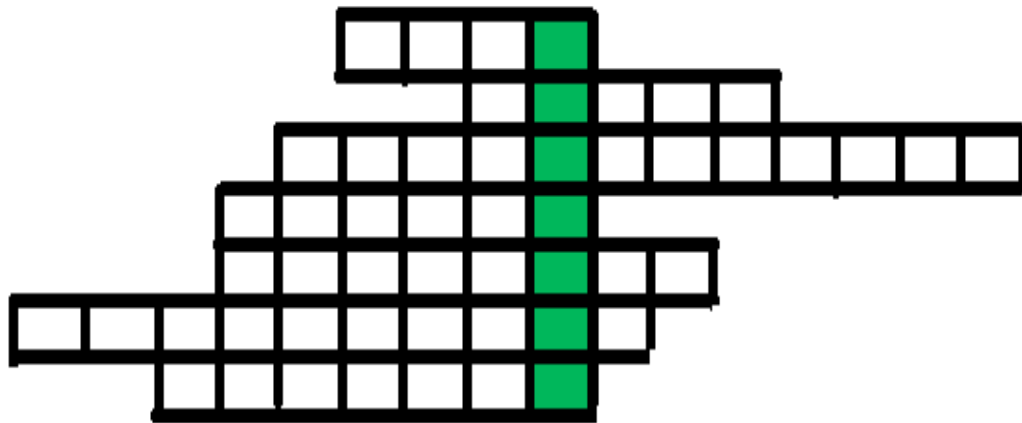


# RÉBUS

J  
E  
U  
X

1. Maman a été pleine de ..... à l'annonce de ton mariage.
2. On voit l'..... dans les yeux de ces fiancés.
3. Il travaille avec ..... dans cette nouvelle entreprise.
4. Elle est une fille capricieuse, car devant ce plat elle a fait une grimace de .....
5. En voyant tous ces cadeaux pour son anniversaire, elle n'a pas pu cacher sa .....
6. La manière d'enseigner de son professeur la remplit d'.....
7. Jean m'a confié son ..... : il n'a pas été accepté à la faculté de médecine.

## Mots croisés



Réponses :

(joie, amour, enthousiasme, dégoût, surprise, admiration, chagrin)

# COURRIER DU LECTEUR

C  
O  
U  
R  
R  
I  
E  
R  
D  
U  
L  
E  
C  
T  
E  
U  
R

Un magazine scolaire représente une opportunité pour les élèves de valoriser leurs passions et de trouver des jeunes avec les mêmes loisirs. En ce qui me concerne, je soutiens cette activité dans l'école, c'est pourquoi je vais parler de quelques rubriques qui sont intéressantes pour les élèves. Premièrement la mode, parce que les vêtements ont un impact important pour la première rencontre. A cet égard, je propose de faire plus d'articles sur ce sujet. En deuxième lieu, je soutiens les activités sportives parce que celles-ci sont très importantes dans le développement harmonieux d'un adolescent. Une rubrique portant sur ce centre d'intérêt serait très intéressante, à mon avis. En guise de conclusion, je suis pour l'idée de promouvoir les magazines scolaires qui encouragent la communication entre les élèves et leur développement.

**Gabriela-Bianca Ioniță**

L'arc-en-ciel est l'espace où les ados peuvent exprimer leurs idées et développer leur créativité. Je crois que les revues scolaires offrent aux jeunes la chance de s'affirmer et de démontrer ce qu'ils sont capables de faire, car ils ont besoin d'être appréciés et encouragés par les autres. En ce qui concerne les rubriques, j'aimerais écrire des histoires (personnelles ou imaginaires), accompagnées de dessins représentatifs, des poèmes, des traductions. Je m'intéresse aussi aux jeux de mots, comme Scrabble, par exemple, mon activité préférée. A mon avis, des textes sur la cuisine, les traditions, les personnalités francophones, les études en France seraient aussi captivants.

**Ana-Delia Diac**

Les revues scolaires sont un très bon moyen de s'informer, d'être au courant, de partager des passions communes. Selon moi, la plupart des adolescents sont intéressés surtout des choses qui leur permettent de se détacher un peu de la vie quotidienne, comme les jeux, par exemple, ou les articles qui parlent des voyages, des endroits magnifiques qui valent le détour.

**Elissa Mititelu**

Je considère qu'un magazine scolaire doit mettre en évidence surtout les habilités et les compétences des apprenants que leurs performances scolaires. Il devrait promouvoir l'unicité et développer le sens empathique et le respect pour les autres. Je propose d'aborder des sujets tels que la peur de parler devant le public, l'estime de soi, la difficulté d'extérioriser ses pensées. De même, il pourrait contenir les pensées des professeurs sur l'idée de développement intellectuel ou d'éducation. Je considère que cela pourrait avoir un bon effet sur les élèves et pourrait les déterminer à concevoir une matière comme une occasion d'enrichir leur univers personnel, laissant de côté la peur et le stress.

**Diana Andriescu**

Les pages de la revue sont un très bon moyen de faire connaître, de partager des points de vue différents, de lire des articles intéressants portant sur les centres d'intérêts des élèves de notre lycée. Je pense que le magazine devrait inclure aussi des rubriques sur l'astronomie, les curiosités du monde antique et plus de critiques de livres et de films.

**Amalia Pristanda**

## *Rédaction*

### **Rédacteur en chef:**

**Dana Ioana Pintilie, la XIème B**

### **Rédacteurs graphistes:**

**Șerban Gabriel Doncean, la XIème A**

### **Rédacteurs:**

**Corina Dimitriu, la XIème A**

**Delia Diac, la XIIème C**

### **Secrétaire de rédaction:**

**Anca Miron, la XIème E**

### **Photographe/ Illustrateur:**

**Lara Morariu, la Xème D**

**Anton Octavian , la Xème B**

### **Couverture:**

**Ana-Maria Mușteăță, la Xème E**

### **Professeurs coordonnateurs:**

**Simona Nenov**

**Simina Bădărău**

### **Professeur coordonnateur arts plastiques:**

**Nicoleta Șurubaru Bida**

**ISSN 2069-251X**